

## Carolina Leila BALLESTER BOUYAHIA

Traductora de chino, francés y español.

汉语翻译员

c/ Guzmán el Bueno, 38 - 4<sup>ª</sup> d<sup>cha</sup>  
28015 - MADRID  
Tel: + 34686111454  
ballester.caroline@gmail.com

Nacionalidad española y francesa.  
Nacida el 26 de enero de 1982 en París (FRANCIA)

**Castellano y francés como idiomas maternos.** Doble nacionalidad, residencia en Francia y en España y titulaciones de universidades de ambos países.

Licenciada en 2004 en **Idioma y Civilización China** por el Instituto Nacional de Aprendizaje de Lenguas Orientales (Langues'O) - París, Francia. Residencia en Wuhan y Beijing entre 2005 y 2006 y numerosas estancias de larga duración en China por motivos de estudios, investigación y viaje.

**Seis años de experiencia** como traductora en las combinaciones **ZH>ES, ZH>FR y ES<>FR.**

**Campos de especialización:**

- ♦ traducción jurídica
- ♦ traducción comercial y marketing
- ♦ traducción técnica
- ♦ ciencias sociales, políticas y económicas

- 2010** Posgrado en **Estudios Internacionales**  
Centro de Estudios Internacionales - Universidad de Barcelona.
- 2009** Licenciatura en **Ciencia Política y de la Administración**  
Universidad Complutense de Madrid.
- 2006** Licenciatura en "**Sciences Politiques**"  
Université de Paris VIII.
- 2004** Licenciatura en **Idioma e Civilización Orientales: Chino**  
Instituto Nacional de Aprendizaje de Idiomas e Civilizaciones Orientales, (Langues'O) - París, Francia.
- 2004** Licenciatura en **Idioma e Civilización Orientales: Estudios árabes contemporáneos**  
Instituto Nacional de Aprendizaje de Idiomas e Civilizaciones Orientales, (Langues'O) - París, Francia.
- 2000** Baccalauréat científico

- ♦ Actas de las sesiones plenarias del Parlamento Europeo
- ♦ Documentos de marketing y RRHH de EDF China
- ♦ Pliego de características técnicas de una central de tratamiento de residuos por pirólisis

- 2005-2010**  
Traductora autónoma. Clientes destacados: General Electric, EDF China, MM China Connection Trading Co., Universidad Qinghua de Pekín, Museo del Quai Branly, Lionbridge y otras agencias de traducción
- 2003-2009**  
Profesora de chino y francés en diversas instituciones en Francia, España y China, incluyendo el Instituto Nacional de Aprendizaje de Lenguas y Civilizaciones Orientales, BAI Consultora S.A. y Xin Dongfang China.

- ♦ Paquete Office
- ♦ SDL Trados 2007, Transit, Omega T